

PUBLIO OVIDIO NASÓN

ELEGÍA

Pinta su sentimiento y la consternación de su familia en aquella triste noche en que, por disposición de Cesar, debía salir desterrado de Roma para el Ponto Euxino.

Cùm subit illius tristissìma noctis imāgo ¹,
 Quæ mihi suprēmum tempus in urbe fuit;
 Cùm repēto noctem ², quā tot mihi cara ³ reliqui,
 Labitur ex oculis nunc quoquè gutta ⁴ meis.
 Jam propè lux adērat ⁵, quā me discedere Cæsar
 Finibus extrēmæ jussērat Ausoniæ ⁶.
 Nec mens ⁷, nec spatium fuērant satis apta paranti:
 Torpuērant ⁸ longā pectōra nostra morā.
 Non mihi servōrum, comitis non cura legendi,
 Non aptæ profūgo vestis, opisve fuit.
 Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus,
 Vivit, et est vitæ nescius ipse suæ.

1. *Cùm imago tristissìma illius noctis subit* (mihi), cuando se me representa la tristísima imagen de aquella noche. (El verbo *subire* con dativo de persona significa propiamente venir á la memoria una cosa, recordarla; pero en esta acepción regularmente tiene oculto el complemento, cuando se infiere del contexto con facilidad.)

2. *Cùm repeto* (memoriá) *noctem*, cuando recuerdo aquella noche.

3. *Tot cara mihi*, tantos y tan caros objetos. (Su patria, su mujer, su casa, sus amigos, etc.)

4. *Gutta labitur*, etc., saltan las lágrimas de mis ojos aun en este mismo instante.

5. *Jam propè lux adērat*, ya estaba para amanecer el día.

6. *Finibus extrēmæ Ausoniæ*, salir de las fronteras de Italia. (Ausonio, hijo de Ulises y de Calipso, fue á establecerse á Italia, y dió su nombre á aquella parte, que se llamó *Ausonia*.)

7. *Nec mens*, etc., ni tuve humor, ni tiempo suficiente para disponer mi viaje.

8. *Pectora nostra torpuerant*, había perdido mi corazón todo su aliento. (En *pectora* se cometen á la vez los tropos Sinédoque y Metonimia; el primero, porque se emplea el plural por el singular *pectus*; y el segundo, por tomarse el continente por el contenido. *Pectus* á la letra es el *pecho*, pero aquí significa *el corazón*, ó, más bien, el *valor*, de que es aquél como el asiento ú origen. Vid. not. 4, pág. 364.)

Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse remōvit,
 Et tandem sensus convaluere mei ¹;
 Allōquor extrēmum mœstos abitūrus amicos,
 Qui modò de multis unus et alter erant.
 Uxor amans ² flentem, acrius flens ipsa, tenēbat,
 Imbre per indignas usque cadente genas ³.
 Nata ⁴ procul Libýcis abērat diversa sub oris;
 Nec potērat fati certior esse mei.
 Quòcumque adspicēres, luctus gemitusque sonābant,
 Formæque non taciti funēris ⁵ intus erat.
 Femina, virque, meo puēri quoquè funere mœrent:
 Inque domo lacrymas angūlus omnis habet.
 Si licet exemplis in parvo grandibus uti,
 Hæc facies Trojæ ⁶, cum caperētur, erat.
 Jamque ⁷ quiescēbant voces hominumque, canumque,
 Lunæque nocturnos alta regēbat equos.
 Hanc ego suspiciens ⁸, et ab hac Capitolia cernens ⁹;

1. *Et tandem*, etc., y me reparé por fin de mi abatimiento.

2. *Uxor amans*, etc., abrazábame mi esposa confundiendo con las mías sus lágrimas, todavía más amargas. (Vid. not. 1, pág. 34.)

3. *Per genas indignas*, por sus mejillas, que no merecían mojarse con el llanto.

4. *Nata*, mi hija. (Llamábase esta Perila, la cual había seguido al Africa á su marido.)

5. *Funeris non taciti*, de un funeral muy sentido. (Dice *non taciti*, por los gritos y lamentos que resonaban en el interior de la casa.)

6. *Hæc facies Trojæ*, etc., mi casa presentaba el aspecto de Troya cuando fue tomada.

7. *Jamque*, etc., ya ni se oían voces de hombres, ni ladridos de perros, y la luna regía en el zenit los caballos de la noche. (Perífrasis ó rodeo poético para designar que ya era una hora muy avanzada de la noche cuando todo está en profundo silencio.)

8. *Suspiciens*. (Vid. not. 4, pág. 10.)

9. *Et ab hac Capitolia cernens*, y descubriendo á su luz el Capitolio. (Algunos críticos, entre los cuales se cuenta *Minelio*, explican el *ab hac* diciendo que es equivalente á *post hanc aspectam*. Respeto como debo su interpretación: pero confieso ingenuamente que no alcanzo las razones en que la fundan; antes por el contrario me parece que hubiera sido una vulgaridad de Ovidio el decir *que primero vió la luna y después el Capitolio*; vulgaridad que no acierto á concebir sin hacer grande injusticia al reconocido mérito del poeta. Yo creo, pues, que el *ab hac* es un ablativo de medio, y que la explicación más natural de esta frase es la que se ha dado en la traducción. En una noche obscura no es fácil distinguir los objetos; y nada más sen-

Quæ nostro frustra juncta fuere Lari ¹;
 Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis nunquam templa videnda meis,
 Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini ²,
 Este salutati tempus in omne mihi ³!
 Et quamquam ⁴ serò clypeum post vulnera sumo,
 Attamen hanc odiis exonerate fugam;
 Cœlestique viro ⁵, quis me deceperit error
 Dicite: pro culpa ne scelus esse putet ⁶.
 Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor,
 Placato possum non miser esse deo.
 Hac prece adoravi Superos ego, pluribus ⁷ uxor;
 Singultu ⁸ medios præpediente sonos.
 Illa etiam ante Lares passis postrata capillis,
 Contigit extinctos ore tremente focos:
 Multaque in adversos effudit verba Penates,
 Pro deplorato non valitura viro.

cillo que el descubrir con la claridad de la luna aquel templo que tanta veneración le merecía al pobre desterrado. Cada cual puede seguir la opinión que mejor le parezca.)

1. *Lari nostro*, á mi casa.

2. *Urbs alta Quirini*, la elevada ciudad de Quirino. (Esto es, Roma. Le da este nombre por alusión á Rómulo, su fundador y primer Rey, que se apellidó *Quirino* por la lanza, en latin *quiris* ó *curis*, que solía llevar; de donde vino llamar *Quirites* á los caballeros Romanos. Le da el epíteto de *alta* por su situación, pues estaba fundada sobre siete montecillos ó colinas.)

3. *Este salutati mihi*, etc., recibid mi adiós postrero. (*Salutati mihi* ó *a me*. Vid. not. 1, pág. 100.)

4. *Et quamquam*, etc., y aunque abrazo el escudo demasiado tarde, después de estar herido, haced que no sea odiado en mi destierro. (Alegoría: es decir, aunque debiera haberme acogido á vuestra protección antes de que se fulminase contra mí la sentencia de destierro, todavía puedo esperar, etc.)

5. *Viro caelesti*, á Augusto. (A quien en vida y en muerte concedieron los honores de la divinidad. Sería de desear que Ovidio se mostrara menos adulator, si bien puede servirle de disculpa lo mucho que anhelaba complacer al jefe del Estado para que le alzara el destierro.)

6. *Ne putet*, etc., no vaya á creer que fue un delito lo que no pasó de ser un error. (*Culpa* supone imprevisión, imprudencia, falta de consejo; *scelus* arguye premeditación y malicia. Vid. not. 1, pág. 274.)

7. *Pluribus uxor*. (Esto es, *pluribus* precibus adoravit. *Superos uxor*.)

8. *Singultu*, etc., cortando los sollozos sus palabras.

Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,
 Versaque ab axe suo Parrhæsis arctos ¹ erat.
 Quid facerem? blando patriæ retinebat amore;
 Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
 Ah! quoties aliquo dixi properante, quid urges? ²
 Vel quò festines ire, vel unde, vide.
 Ah! quoties certam me sum mentitus ³ habere
 Horam, propositæ quæ foret apta viæ!
 Ter limen tetigi ⁴, ter sum revocatus, et ipse
 Indulgens animo pes mihi tardus erat.
 Sæpè, vale dicto ⁵, rursus sum multa loquutus;
 Et quasi discedens oscula summa dedi.
 Sæpè eadem mandata dedi: meque ipse fefelli ⁶,
 Respiciens oculis pignora cara meis.
 Denique quid propéro? Scythia est quò mittimur, inquam:
 Roma relinquenda est; utraq; justa mora est ⁷.

1. *Parrhasis arctos*, etc., y ya la Ursa mayor de Arcadia había dado la vuelta sobre su eje. (Perífrasis ó rodeo poético para denotar que el día se venía echando encima. Los poetas fingían que una hija de Calixto, llamada Parrasis por la ciudad de Arcadia, donde nació, fue convertida en esta constelación por Diana.)

2. *Quid urges?* á qué me das priesa? repara adonde me quieres llevar, y de dónde voy á salir. (Esto es, me quieres llevar al espantoso lugar de mi destierro, donde sólo me aguardan miserias y desdichas; me quieres sacar de Roma, á la cual miro como á mi segunda patria, donde voy á dejar á mi esposa, á mis amigos, etc. En este pasaje están invertidas las ideas: antes era salir de Roma, que ir al Ponto Euxino; pero esa inversión es aquí muy natural, y expresa á lo vivo el desorden de la imaginación del poeta en aquellos momentos de amargura.)

3. *Quoties mentitus sum*....; cuántas veces me hice la ilusión de creer....

4. *Ter limen tetigi*, etc., tres veces llegué al umbral de mi puerta, otras tres retrocedí, y hasta mis pies se mostraban tardos, como si quisieran lisonjear mi gusto deteniéndome. (¡Qué pensamiento tan delicado! Con cuánta naturalidad expresa la zozobrosa situación del poeta!)

5. *Vale dicto*, después de haberme despedido de los míos.

6. *Meque ipse fefelli*, y muchas veces me equivoqué también, volviendo á mirar aquellas prendas tan caras á mis ojos. (Dice *me fefelli*, porque en medio del desorden de sus ideas, en aquel angustioso trance, repetía muchas veces á los suyos unos mismos encargos, no acordándose de que ya se los había hecho.)

7. *Utraque mora est justa*, mi detención es razonable bajo los dos aspectos. (Vid. sup. not. 2.)

Uxor in æternum vivo mihi viva negatur,
 Et domus, et fidæ dulcia membra domûs ¹,
 Quosque ego fraterno dilexi more sodales.
 ¡O mihi Thesêa pectora juncta fide! ²
 Dum licet amplectar; numquam fortasse licēbit
 Ampliùs. In lucro, quæ datur hora, mihi est ³.
 Nec mora; sermōnis verba imperfecta relinquo,
 Complectens ⁴ animo proxima quæque meo.
 Dum loquor, et flemus, cœlo nitidissimus alto
 Stella gravis nobis Lucifer ⁵ ortus erat.
 Dividor haud aliter, quàm si mea membra relinquam,
 Et pars abrumpi corpore visa suo est.
 Sic Priamus doluit ⁶, tunc cùm in contraria versus,

1. *Et dulcia membra domûs fidæ*, y las dulces prendas de mi amada casa. (Esto es, la mujer, la familia, los amigos, los domésticos, etc.)

2. *O pectora juncta mihi Thesêa fide!* prendas queridas, que me habéis mostrado siempre una adhesión digna de Teseo! (Es proverbial en la mitología la fidelidad de Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, y se le celebra como modelo de amistad y constancia. Fue íntimo de Piritóo, á quien supone la fábula que acompañó en la expedición que hizo á los infiernos para robar á Proserpina, no abandonándole ni aun en los mayores apuros.)

3. *Hora, quæ datur, est mihi in lucro*, debo aprovechar los pocos instantes que se me conceden.

4. *Complectens*, etc., abrazando de todo mi corazón á cuantos me eran caros. (Dice *complectens*, porque la acción se refiere á muchos; y los abrazos eran recíprocos. De otro modo hubiera dicho *amplectens*: tal es la fuerza de la preposición componente. Vid. not. 7, pág. 32.)

5. *Lucifer*, etc., ya había aparecido en el cielo el brillantísimo lucero de la mañana, estrella infausta para mí. (Lucifer, según la fábula, fue hijo de Júpiter y de Aurora. Pusieronle en el número de los astros, y su ministerio era anunciar el día. Es el planeta *Venus*, cuando aparece un poco antes de la aurora. A este mismo planeta le dan el nombre de Héspero, del latino *Vesper* ó *Vesperugo*, cuando se deja ver al Occidente algo después de puesto el sol.)

6. *Sid Priamus doluit*, etc., tal fue el dolor de Priamo, cuando, vuelto contra Troya el caballo preparado por la traición, puso de manifiesto á los vengadores Griegos. (Es una alusión á la historia de Troya. Páris, hijo de Priamo, último rey de los Troyanos, robó á Helena, célebre hermosura de la Grecia, hija de Tíndaro y de Leda, y hermana de Clitemnestra. Con este motivo se sublevaron los Griegos, y tuvieron sitiada á Troya por espacio de diez años, al cabo de los cuales la tomaron por la astucia de Sinón, hijo de Sísifo, que, dejándose coger prisionero, engañó de tal modo á los Troyanos, que les indujo á que admitieran dentro de sus muros un grandísimo caba-

Ultiores habuit proditionis equus.
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum;
 Et feriunt mœstæ pectora nuda manus.
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
 „Non potest avelli! ¹ simul, ah! simul ibimus, inquit:
 Te sequar, et conjux exulis exul ero!
 ¡Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus;
 Accedam profugæ sarcina parva rati!
 ¡Te jubet e patria discedere Cæsaris ira.
 ¡Me pietas! pietas hæc mihi Cæsar erit! „
 Talia tentabat; sic et tentaverat antè;
 Vixque ² dedit victas utilitate manus.
 Egredior (sive illud ³ erat sinè funère ferri!)
 Squalidus ⁴, immissis hirta per ora comis.
 Illa dolore mei ⁵ tenèbris narratur abortis,
 Semianimis mediâ procubuisse domo.
 Utque resurrexit ⁶, fœdatis pulvère turpi
 Crinibus, et gelidâ membra levavit humo,
 Se modò, desertos modò complorasse Penates ⁷;
 Nomen et erepti sæpè vocasse viri:
 Nec gemuisse minùs, quàm si natæve, meumve

llo de madera, en cuyas concavidades iban escondidos los más esforzados capitanes griegos, que con este artificio penetraron en la ciudad, saqueándola, incendiándola y destruyéndola.)

1. *Non potest avelli*, etc., no habrá quien te arranque de mis brazos; juntos, sí, juntos partiremos.

2. *Vixque*, etc., y costó trabajo el convencerla de lo útil que nos sería á los dos el que se quedara.

3. *Sive illud*, etc., si es que aquello no era llevarme á enterrar en vida. (Elegantísima corrección, muy natural y propia en las circunstancias en que se hallaba el poeta, y que expresa perfectamente la amarguísima pena que le causaba aquel destierro.)

4. *Squalidus*, etc., escuálido, y cayendo los cabellos en desorden por mi cara, que no había cuidado de afeitarse. (Es imposible decir más en menos palabras. Los grandes poetas son como los pintores de genio: una sola pincelada presenta á veces un cuadro completo. Los antiguos no se rapaban la barba ni el cabello en las ocasiones de grande duelo.)

5. *Dolore mei*, por el sentimiento de mi partida. (*Mei*, se toma aquí pasivamente. Vid. not. 4, pág. 135.)

6. *Utque resurrexit*, y luego que volvió de su desmayo.

7. *Penates*. (Lo mismo que *Lares*. Vid. not. 5, pág. 335.)

Vidisset structos corpus habere rogos¹:
 Et voluisse mori, moriendo ponere sensus².
 Respectūque tamen non posuisse mei.
 ; Vivat, et absentem, quoniam sic fata tulerunt,
 Vivat, et auxilio sublevet usque³ suo!

II

*Quejas de Ariana, abandonada por Teseo en una isla **

Nunc huc, nunc illuc, et utrinque sinè ordine curro:
 Alta puellares tarda arena pedes.
 Interea toto clamanti litore: ; Theseu!
 Reddebant nomen concava saxa tuum.
 Quid? quò sola ferar?... vacat insula cultu:
 Non hominum⁴ video, non ego facta boum.
 ; Jam jam venturos, aut hæc, aut suspicor illac,
 Qui lanient avido viscera dente lupos!
 ; Forsitan et fulvos tellus alit ista leones!
 ; Quis scit an hæc sævas insula tigres habet?

* Ariana, hija de Minos, Rey de Creta, se enamoró de Teseo, á quien dió un ovillo de hilo para que saliera del laberinto, donde debia de ser pasto del Minotauro, después de vencido este monstruo. Fueronse juntos, y él la dejó abandonada en una roca en la isla de Naxos, donde después de haber llorado amargamente su desgracia, se hizo Sacerdotisa de Baco, que se casó con ella, y puso la corona de esta Princesa en el número de las constelaciones.

1. *Habere rogos structos*, teníamos preparada la pira. (Vid. not. 5, página 376.)

2. *Ponere sensus*, dejar de sentir. (*Ponere*; aféresis, en lugar de *deponere*. Vid. not. 3, pág. 361.)

3. *Sublevet usque*, etc., alivie mis penas mientras pueda con sus auxilios. (*Usque* se usa adverbialmente cuando no tiene complemento, como sucede en esta frase. Difícil es señalarle á la letra una palabra que guarde con ella una rigurosa correspondencia en castellano, aunque se asimila mucho á nuestros adverbios *siempre*, *todavía*. El espíritu mismo de la oración revelará su verdadero sentido en cada situación determinada.)

4. *Non hominum*, etc., ni descubro huellas humanas, ni señales de cultivo.

III

Descripción de un hambriento.

..... Petit ille¹ dapes sub imagine somni,
 Oraque vana movet, dentemque in dente fatigat,
 Exerctque cibo delusum guttur² inani,
 Proque epulis³ tennes nequidquam devorat auras.
 Ut verò est expulsa quies⁴, furit ardor edendi,
 Perque avidas fauces, immensaque viscera regnat.
 Nec mora, quod pontus⁵, quod terra, quod educat aer
 Poscit, et appositis queritur jejunia mensis;
 Inque epulis epulas quærit; quodque urbibus esse,
 Quodque satis poterat populo, non sufficit uni⁶;
 Plusque cupit, quò plura suum demittit in alvum.

IV

Descripción de una fuente.

Fons erat illimis⁷, nitidis argenteus undis,
 Quem neque pastores, neque pastæ in monte capellæ

1. *Petit ille*, etc., arrójase soñando á los manjares, en vano mueve las quijadas y se cansa de agitar los dientes.

2. *Exerctque guttur*, y fatiga su garganta, engañada con las apariencias de la comida.

3. *Proque epulis*, etc., y en lugar de manjares exquisitos, devora en vano las sutiles auras. (Arriba dijo *dapes*; ahora dice *epulis*; el primer sustantivo expresa con mucha precisión las regaladas ilusiones del hambriento: *epulæ* se dice generalmente de las comidas ó convites de los particulares: *dapes* se aplica á los suntuosos banquetes de los dioses, reyes, príncipes, etc.)

4. *Ut verò est expulsa quies*, etc., más luego que despierta, agítale un furor de comer, que abrasa sus ávidas fauces y lo más profundo de sus entrañas.

5. *Quod pontus*, etc., cuanto el mar produce, cuanto crían los aires y la tierra.

6. *Non sufficit uni*, no le basta á él sólo.

7. *Illimis*, cristalina. (Como si dijera *sine limo*, pura, sin cieno. La preposición *in* en composición con adjetivos es muchas veces privativa. Vid. not. 2, pág. 217.)

Contigērant, aliudve pecus; quem nulla volūcris ¹.
 Nec fera turbārat, nec lapsus ab arbore ramus ².
 Gramen erat circa, quod proximus humor alēbat,
 Sylvāque sole locum passūra tepescēre nullo.....

V

Pintura de una inundación.

Intremuit ³ (terra) motūque vias patefēcit aquarum.
 Exspatiāta ⁴ ruunt per apertos flumina campos.
 Si qua domus mansit, potuitque resistere tanto
 Indejecta malo ⁵, culmen tamen altior hujus
 Unda tegit; pressæque latent sub gurgite ⁶ turres.
 Omnia pontus erant ⁷, deērant quoque littōra ponto.
 Occupat hic collem, cymba sedet alter adunca,
 Et ducit remos illic ubi nuper arārat.

1. *Quem nulla volucris* (contigerat), adonde nunca habian bajado á beber las aves.
2. *Nec lapsus ab arbore ramus*, ni las ramas desgajadas de los árboles.
3. *Intremuit*, etc., tembló la tierra, y en su sacudimiento dejó á las aguas paso franco.
4. *Exspatiata*, etc., saltan los ríos sus naturales diques y se precipitan por las llanuras dilatadas.
5. *Indejecta malo tanto*, sin arruinarse con aluvión tan espantoso. (La preposición *in* tiene aquí fuerza privativa; tanto vale *indejecta* como *non dejecta*. Vid. not. 2, pág. 54.)
6. *Pressæ sub gurgite*; sepultadas en el abismo. (Nótese la valentía de esta frase. *Gurges* es propiamente el abismo, ó lugar profundo en el agua, cuya idea está reforzada por el *sub*, que parece suponer un abismo debajo de otro abismo: de manera que las torres se ofrecen á la imaginación como sepultadas en su mismo asiento además de hallarse sumergidas. Dice *pressæ*, oprimidas, agobiadas, para expresar la enormidad del peso del agua que sobre ellas gravitaba.)
7. *Omnia pontus erant*, etc., todo era un mar, pero un mar sin orillas. (Puso el verbo en plural concertando con *omnia*; pudo ponerle en singular refiriéndose á *pontus*. Esta alternativa de la concordancia tiene también lugar en castellano cuando el sujeto y atributo del verbo sntantivo son de diferente número. "La edad del difunto eran ochenta años; ochenta años era la edad del difunto." Es evidente que estas maneras de decir las deriva la lengua castellana de su madre la latina.)

Nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones:
 Quæsitisque diu terris, ubi sistere possit,
 In mare lassatis volūcris vaga decidit alis ¹.
 Obruērat tumulos immensa licentia ponti ²,
 Pulsabantque novi ³ montana cacumina fluctus.

VI

Retrato de la envidia.

Pallor in ore sedet ⁴, macies in corpore toto,
 Nusquam recta acies ⁵, livent rubigine dentes:

1. *Volucris vaga decidit in mare alis lassatis*, y cansada de volar el ave vagabunda, se deja caer en las aguas. (Todo es bello en este verso. *Volucris* no señala una especie determinada, sino todo el género, como para no excluir á nadie de la catástrofe, ni aun á los insectos; *avis* presentaría la idea con más limitación, comprendiendo sólo á los ovíparos; Cuánto dice el epíteto *vaga*! Parece que se está viendo al ave recorrer inútilmente el espacio en busca de un punto seco sobre la tierra donde poder posarse. *Decidit* está empleado con suma propiedad: este verbo significa exactamente *caer de lo alto*. *Mare* es sumamente expresivo con respecto á la inundación. ¡Qué diferencia si hubiera dicho *in aquas*! En cuanto al sentido de *lassatis*, véase la not. 3, pág. 14.)

2. *Obruērat tumulos immensa licentia ponti*, el mar desenfrenado tenía anegadas las colinas. (No es posible traducir con todo el brío que tiene en el original este valiente pensamiento. Hasta en la combinación y la cadencia de los sonidos en este verso parece que se está viendo el desbordamiento de las aguas. El epíteto *immensa* afecta á *licentia* y no á *pontus*, para describir, no tanto la inmensidad del mar, como la fuerza espantosa de su furia. *Pontus* es rigurosamente el mar Negro ó Ponto Euxino, á quien dió nombre *Ponto*, hijo de Neptuno; así como también á una gran comarca del Asia menor; pero por sinédoque se toma por cualquiera mar.)

3. *Novi*. (Usa de este epíteto para denotar que era la primera vez que las olas batían las cumbres de los montes: *novi fluctus*, olas desconocidas, nunca vistas en aquellos lugares.)

4. *Pallor in ore sedet*, etc., sentada está en su rostro la palidez, y en su cuerpo toda la flacura. ¡Qué imagen tan poética y brillante! La palidez sentada en el rostro, la flacura en el cuerpo! Qué diferencia entre expresarse así, á decir que su rostro está pálido, y su cuerpo demacrado y consumido! Por este sublime pensamiento se vé que la poesía, no sólo presta animación y vida á los objetos insensibles, sino aun á las ideas abstractas.)

5. *Nusquam recta acies*, nunca mira de frente.

Pectōra felle virent, lingua est suffūsa venēno.
Risus abest ¹, nisi quem visi movēre dolōres:
Nec frūitur somno, vigilantibus excīta curis;
Sed videt ingrātos, intabescitque videndo,
Successus hominum ².....

VII

Estragos de una peste.

Viscēra torrentur primò, flammæque latentis ³
Indicium rubor est, et ductus anhelitus igni.
Aspēra lingua tumet; tepidisque arentia ventis
Ora patent, auræque graves captantur hiātu ⁴.
Non stratum, non ⁵ ulla pati velamina possunt:
Tantæque sunt misēris invisi tædia lecti.
Prosiliunt, aut, si prohibent consistēre vires,
Corpōra devolvunt in humum, fugiuntque penātes
Quisque suos ⁶, sua cuique domus funesta vidētur.
;Aspicēres flentes alios, terræque jacentes,
Lassæque versantes suprēmo lumina ⁷ mo'tu!
Membræque pendentis tendunt ad limina cœli,
Hic, illic, ubi mors deprendērat, exhalantes!

1. *Risus abest*, etc., toda risa está ausente de sus labios; excepto la provocada por la vista del dolor ajeno. (Cuánta verdad en el retrato! cuánta animación! No hay en esta pintura ni una sola palabra que no sea de grande efecto: cada frase es una imagen llena de vida y expresión.)

2. *Videt ingratos successus hominum, intabescitque videndo*, vé con repugnancia la felicidad ajena; y viéndola, se seca y se consume. (*Ingratos successus*; esto es, para el envidioso, á quien da tormento la prosperidad de los demás.)

3. *Flammæque latentis*, etc., y la llama interior que las consume se revela en lo encendido de su rostro y en el fuego de su aliento.

4. *Auræque graves captantur hiatu*, y respiran un aire inficionado.

5. *Non stratum*, etc., no pueden sufrir la cama, ni la ropa, y miran con horror aquellos miserables el lecho aborrecido.

6. *Fugiuntque penates quisque suos*, y cada cual huye de su casa. (Dice *fugiunt* en plural, por ser *quisque* colectivo: pudo decir *fugit* en singular. Vid. not. 12, pág. 4. *Fugiunt penates*; esto es, *extra penates*, como lo da á entender el contexto.)

7. *Versantes lumina lassa supremo motu*, revolviendo sus cansados ojos en los últimos momentos.

VIII

Palacio del sueño.

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu
Mons cavus, ignāvi domus et penetralia Somni ¹;
Quò nunquam ² radiis oriens, mediisque, cadensve
Phœbus adire potest: nebülæ caligine mistæ
Exhalantur humo, dubiæque crepuscula lucis.
Non vigil ales ³ ibi cristāti cantibus oris
Evocat Aurōram, nec voce silentia rumpunt
Sollicitive canes, canibusque sagacior anser.
Non fera, non pecudes ⁴, non moti flamine rami,
Humanæve sonum reddunt convicia linguæ.
Muta quies habitat ⁵: saxo tamen exit ab imo
Rivus aquæ Lethes ⁶, per quem cum murmure labens
Invitat somnos crepitantibus unda lapillis ⁷.
Ante fores antri ⁸ fecunda papavēra florent,
Innumeræque herbæ, quarum de lacte ⁹ sopōrem
Nox legit, et spargit per opacas humida terras.

1. *Domus et penetralia ignavi Somni*, palacio y residencia del perezoso Sueño.

2. *Quò nunquam Phœbus*, etc., adonde jamás llegan los rayos del sol, ni al oriente, ni al mediodía, ni al ocaso. (*Febo*; así se llama en el cielo el mismo á quien se da el nombre de *Apolo* en la tierra, porque, según la fábula, conducía el carro del sol, tirado de cuatro caballos.)

3. *Non vigil ales*, etc., allí no se oyen los cánticos del ave vigilante, que saluda á la Aurora, erguida la vistosa cresta.

4. *Non fera, non pecudes*, etc., ni las fieras, ni los ganados, ni las ramas agitadas por el viento. (Vid. not. 9, pág. 111.)

5. *Muta quies habitat*, reina allí un mudo reposo.

6. *Rivus aquæ Lethes*, un arroyo que nace del Leteo. (*Lethes*, genitivo griego. El Leteo, según la mitología, era un río del infierno, llamado por otro nombre *río del olvido*, de cuyas aguas tenían que beber las almas, olvidando en su virtud instantáneamente todo lo pasado.)

7. *Invitat somnos crepitantibus unda lapillis*, convida á dormir el manso ruido de las pedrezuelas que arrastra en su corriente.

8. *Ante fores antri*, etc., á la entrada de la caverna florecen las fecundas adormideras. (Vid. not. 8, pág. 144.)

9. *Quarum de lacte*, con cuyo jugo.

Janua, ne verso stridōrem ¹ cardine reddat,
 Nulla domo tota est: custos in limine nullus.
 Ast medio ² torus est ebēno sublimis in antro,
 Plumeus, unicōlor, pullo velamine tectus,
 Quo cubat ipse Deus, membris languōre solūtis.

IX

Comparación del tiempo con un río.

Ipsa quoquē ³ assiduo labuntur tempōra motu,
 Non secus ac flumen: neque enim consistere flumen,
 Nec levis hora potest; sed unda ⁴ imp llitur undā,
 Urgeturque prior veniente, urgetque priōrem.
 Tempōra sic fugiunt pariter, pariterque sequuntur,
 Et nova sunt semper; nam quod fuit ante, relictum est;
 Fitque quod haud fuērat, momentāque ⁵ cuncta novantur.

X

Vuelta de la primavera.

Jam viōlas puerique legunt, hilaresque puellæ,
 Rurāque ⁶ quæ nullo nata serente ferunt:

1. *Ne verso stridorem*, etc., para que no turbe el silencio al rodar sobre su quicio. (Vid. not. 6, pág. 251.)

2. *Ast medio*, etc., álzase en medio de aquel antro un lecho de ébano, con colchones de pluma negra y ropa de igual color.

3. *Ipsa quoquē*, etc., también el tiempo va pasando sin cesar, no de otra suerte que el agua de un río. (*Assiduo labuntur tempora motu*: ¿cabe expresarse mejor la idea del tiempo fugitivo?)

4. *Sed unda*, etc., sino que una ola es impelida por otra; la primera es arrastrada por la segunda, y ésta por la siguiente. (Este verso, que por su estructura es un poco difícil de comprender, se hace muy sencillo si se considera que el sujeto de *urget* es *prior*. He aquí su análisis: *Urgetur undā veniente undā prior*; quæ pariter *urget* priorem. El *prior* y el *priorem* se refieren á dos distintas olas, ambas *primeras* relativamente á la que sigue; pues si la tercera lo es con respecto á la cuarta, ésta lo será también con relación á la quinta, etc.)

5. *Momentaque*, etc., y todos los instantes se renuevan.

6. *Rurāque*. El orden directo es: LEGUNT QUÆ EA QUÆ RURA FERUNT NATA NULLO SERENTE, y cuantas hierbas aromáticas produce el generoso campo sin que se siembren.

Pratāque pubescunt ¹ variōrum flore colōrum,
 Indocilique loquax guttūre vernat avis ²:
 Herbāque, quæ latuit Cerealibus obrūta sulcis,
 Exērit e tepidā molle cacūmen ³ humo:
 Quoque loco est vitis, de palmite gemma movētur,
 Ludit et in pratis, luxuriatque ⁴ pecus.

P. VIRGILIO MARÓN

ÉGLOGA I

MELIBEO Y TÍTIRO

ARGUMENTO

En la distribución de las tierras que después de la famosa batalla de Filipos hizo Augusto á sus soldados, había perdido Virgilio una posesión que tenía cerca de Cremona, la cual le devolvió César por intercesión de Mecenas. Bajo el nombre de Títiro celebra su felicidad y dicha; y bajo el de Melibeo, que representa á los Mantuanos, se lamenta de la desgracia de aquellas pobres gentes proponiéndose despertar la compasión de los jefes militares. Virgilio tenía unos treinta años cuando compuso esta Égloga, que debe mirarse como un testimonio público de su agradecimiento á Cesar.

MEL. Titýre, tu patūlæ recūbans sub tegmine fagi ⁵,
 Silvestrem tenui Musam meditaris ⁶ avēnā:

1. *Prataque pubescunt*, ya se esmaltan los prados.

2. *Avis loquax vernat*, ya vuelve á cantar la parlera ave.

3. *Exerit molle cacumen*, asoma el tierno tallo.

4. *Ludit*, *luxuriatque*, trisca y retoza.

5. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una frondosa haya.

6. *Meditaris*, etc., estás tocando sonatas pastoriles con tu delicada zampona. (Varios expositores traducen *cantas versos pastoriles*, pero estando solo Títiro, no se concibe que pudiera cantar y tocar á un tiempo, cuando *avena* designa una especie de flauta, que se toca con la boca. A tal interpretación dió lugar sin duda el *musam*, que parece referirse á los versos; pero prescindiendo de la grande afinidad que hay entre la música y la poesía, el verbo *meditaris* explica á mi parecer la mente del poeta; esto es, que Títiro *remeda* con su zampona ó caramillo los aires de las canciones pastoriles. Nada más natural que el que la imaginación se fije (*meditetur*) en la letra y espíritu de aquellas sonatas que nos son familiares, cuando oímos su música.)